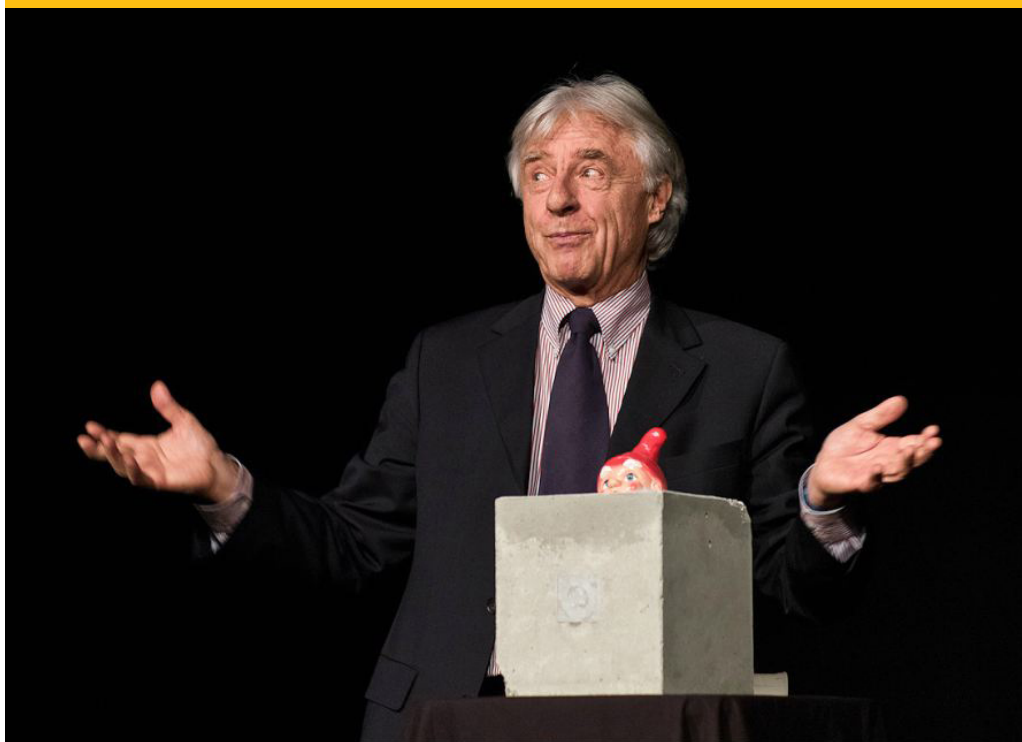


# Rapport d'activités

## Jahresbericht

### 2012



*Emil Steinberger est le premier humoriste suisse à avoir « passé la frontière de rösti » en 1985... Il a reçu un prix d'honneur en mars à Bienne.*

*Emil Steinberger hat eine Anerkennung von der Stadt Biel und vom Forum erhalten.*

La Fondation **Forum du bilinguisme**, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques. Le Forum est soutenu par la Ville de Bienne, le Canton de Berne et l'Office fédéral de la culture.

Die im Jahr 1996 in Biel/Bienne ins Leben gerufene Stiftung **Forum für die Zweisprachigkeit** bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit. Sie unterstützt und begleitet die wissenschaftliche Forschung und schlägt, falls nötig und erwünscht, Massnahmen für das bessere Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften vor.

**f o r u m**  
du bilinguisme  
für die Zweisprachigkeit

BONJOUR !!

GRÜESSECH!

# Introduction/ Einführung

## MEMBRES DE LA FONDATION

### PRÉSIDENT

– **Denis Grisel**  
Directeur de la Promotion économique du canton de Berne

### VICE-PRÉSIDENT

– **Pierre-Yves Moeschler**  
Conseiller municipal, Directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, Biel/Bienne (jusqu'à fin 2012)

### MEMBRES

– **Prof. Alexandre Duchêne**  
Directeur de l'Institut de plurilinguisme, Fribourg

– **Hans Neuenschwander**  
Directeur BKW-FMB, Nidau

– **Prof. Bruno Moretti**  
Professeur à l'Institut de langue et littérature italiennes, vice-recteur Université de Berne

– **Dr. Lukas Rohr**  
Directeur HES BE, Technique et informatique, Biel/Bienne

– **Dr. Anton Näf**  
Professeur à l'Institut de langue et littérature allemandes, Université de Neuchâtel

– **Michel Walthert**  
Vice-chancelier du Canton de Berne

– **Fabian Engel**  
Président de l'association Bilinguisme+

– **Assesseur: Emanuel Amrein**  
Secrétaire de direction, Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, Biel/Bienne.

Le Conseil de fondation s'est réuni à quatre reprises en 2012.

## DEM STIFTUNGSRAT GEHÖREN AN

### PRÄSIDENT

– **Denis Grisel**  
Leiter Wirtschaftsförderung Kanton Bern WFB

### VICE-PRÄSIDENT

– **Pierre-Yves Moeschler**  
Gemeinderat, Vorsteher Bildungs- Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel (bis Ende 2012)

### MITGLIEDER

– **Prof. Alexandre Duchêne**  
Professor am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg

– **Hans Neuenschwander**  
BKW-FMB, Nidau

– **Prof. Bruno Moretti**  
Ordinarius für Italienische Linguistik, Kondirektor des Instituts für Italienische Sprache der Universität Bern

– **Dr. Lukas Rohr**  
Direktor BFH, Technik und Informatik, Biel/Bienne

– **Prof. Anton Näf**  
Institut für Deutsche Sprache und Literatur, Universität Neuenburg

– **Michel Walthert**  
Vizestaatschreiber des Kantons Bern

– **Fabian Engel**  
Präsident vom Verein Zweisprachigkeit+

– **Beisitzer: Emanuel Amrein** Direktionssekretär, Bildungs- Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel

Der Stiftungsrat traf sich 2012 zu vier Sitzungen.

## COLLABORATRICES

### DÉLÉGUÉE

– **Virginie Borel** (60%)

### ADJOINTE DE DIRECTION

– **Jessica Gygax** (50%)

### CHEFFE DE PROJETS ET ADMINISTRATION

– **Prisca Siegel** (50%)

### TANDEM

– **Nicole Ding** (Mandat)

## MITARBEITENDE

### GESCHÄFTSFÜHRERIN

– **Virginie Borel** (60%)

### STELLVERTRETENDE GESCHÄFTSFÜHRERIN

– **Jessica Gygax** (50%)

### PROJEKTLEITERIN UND VERWALTUNG

– **Prisca Siegel** (50%)

### TANDEM

– **Nicole Ding** (Mandat)



## REMERCIEMENTS

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la Ville de Bienne, le Canton de Berne et la Confédération (Office fédéral de la culture) sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

## LE MOT DU PRESIDENT

**Trois contrats de prestation valent mieux qu'un: le Forum prend une dimension nationale!**

**En 2012, le Forum du bilinguisme a obtenu une troisième convention de prestations. Après celle qui lie la fondation à la Ville de Bienne - depuis 2001 - et au Canton de Berne depuis 2007, la Confédération par l'Office fédéral de la culture a, elle aussi, décidé de soutenir le Forum sur la base d'un contrat.**

En effet, la Loi sur les langues et son ordonnance d'application étant entrées en vigueur, il s'agit de formaliser les relations qui lient la fondation à la Confédération, selon les termes de l'art. 18 : « La Confédération peut accorder des aides financières aux organisations et aux institutions à but non lucratif d'importance nationale qui, par les activités qu'elles déploient dans au moins une région linguistique, encouragent la compréhension entre les communautés linguistiques ou fournissent un travail de base en faveur du plurilinguisme et en diffusent les résultats ».

Pour ce premier exercice, l'Office fédéral de la culture et le Forum ont défini des thèmes qui devront être approfondis pendant la durée de ce contrat, valable dans un premier temps jusqu'à fin 2013.

## DANK

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Bund für ihre jährlichen Beiträge.

## DAS WORT DES PRAESIDENTEN

**Lieber drei Leistungsverträge statt einem: Das Forum stärkt seine nationale Ausrichtung!**

**Im 2012 konnte das Forum für die Zweisprachigkeit eine dritte Leistungsvereinbarung unterschreiben. Nach den Verträgen mit der Stadt Biel im 2001 und dem Kanton Bern im 2007 erhält das Forum nun auch vom Bund eine Leistungsvereinbarung.**

Mit dem Sprachengesetz und seine Verordnung erhielt das Bundesamt für Kultur den Auftrag, seine bereits bestehende Beziehung zum Forum für die Zweisprachigkeit an die neue Rechtsgrundlage anzupassen. Basierend auf Artikel 18 b des Sprachengesetz: „nicht gewinnorientierte Organisationen und Institutionen von gesamtschweizerischer Bedeutung, die durch ihre Tätigkeit in mindestens einer Sprachregion die Verständigung fördern oder Grundlagenarbeit für die Förderung der Mehrsprachigkeit leisten und die Ergebnisse vermitteln;“ konnte das Forum dem BAK eine Liste mit Projekten im Interesses des Bundes einreichen.

Auf dieser Grundlage hat das Bundesamt für Kultur die Themen für die erste Leistungsvereinbarung, gültig bis Ende 2013 festgelegt. Dies erlaubt es beiden Institutionen am Ende der Vereinbarung festzuhalten, welche Projekte zielgerecht umgesetzt werden konnten. Die Mittelver-

# forum

du bilinguisme  
für die Zweisprachigkeit

L'outil de gestion que représente le contrat de prestations permet d'arrêter des attentes précises et de voir, à la fin de l'exercice, si les promesses ont été tenues et les objectifs atteints. Pour le contribuable, il est ainsi possible de vérifier comment les deniers publics ont été utilisés.

La signature de ce contrat avec la Confédération s'inscrit dans le cadre la stratégie établie par le Conseil de fondation depuis 2010. Aussi le Conseil ne peut-il que se réjouir de ce troisième pilier officiel qui valide les actions menées par le Forum et qui quitte son orientation stratégique se résumant par une base d'actions locales à Bienne couplée à un rayonnement cantonal et désormais national. Ce rayonnement est indispensable à la survie du Forum et contribue à la diffusion d'une image positive de Bienne et sa région dans tout le pays.

Comme vous pourrez le lire dans le présent rapport, les activités de la fondation n'ont pas été en berne cette année et prouvent par l'acte la nécessité de diversifier les actions pour toucher différents publics, que ce soit à Bienne, dans le canton de Berne ou plus largement dans la Suisse plurilingue.

**Denis Grisel**  
Président du Conseil de fondation

wendung wird so auch für die Öffentlichkeit, den Steuerzahler, transparent.

Die Leistungsvereinbarung mit dem Bund entspricht der Strategie des Stiftungsrates, die nationale Ausrichtung des Forums zu stärken. Die Stiftungsrat freut sich, dass mit diesem dritten Pfeiler die Aktivitäten.

Die Leistungsvereinbarung mit dem Bund entspricht der seit 2010 umgesetzten Strategie des Stiftungsrates, die Aktivitäten des Forums auch auf der nationalen Ebene zu stärken. Zudem ist der Stiftungsrat erfreut, dass mit diesem dritten Pfeiler die Projekte des Forums, die sich auf die praktischen Erfahrungen in Biel stützen, vermehrt auf die kantonale und nationale Ebene übernommen werden können. Die nationale Ausrichtung des Forums ist von grösster Wichtigkeit für das weitere Bestehen des Forums und unterstützt die Verbreitung eines positiven Bilds der zweisprachigen Stadt Biel/Bienne und ihrer Region in der ganzen Schweiz.

**Denis Grisel**  
Präsident des Stiftungsrates



# Politique/ 1 Politik

*Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national*

## VERS UN MAROC OFFICIELLEMENT BILINGUE

**Répondant à l'invitation de l'Ambassade de Suisse au Maroc, le Forum du bilinguisme s'est rendu à Rabat en octobre avec une représentante de l'Office fédéral de la culture afin d'évoquer la promotion de la diversité culturelle et linguistique dans ce pays en pleine mutation.**

*Aufklärungsarbeit zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.*

## DER WEG ZUR OFFIZIELLEN ZWEISPRACHIGKEIT IN MAROKKO

**Virginie Borel reiste im Oktober auf Einladung der Schweizer Botschaft in Marokko nach Rabat. Zusammen mit einer Vertreterin des Bundesamts für Kultur konnte sie den marokkanischen Behörden die Vorteile der offiziellen Zwei- und Mehrsprachigkeit unterbreiten.**



*La délégation marocaine lors de sa visite à Bienne au printemps 2012*

Depuis 2011, le Maroc dispose d'une nouvelle Constitution reconnaissant l'amazighe-idiome essentiellement utilisé par les Berbères - comme langue officielle nationale au côté de la langue arabe. Dans le cadre du processus de mise en place du cadre nécessaire à l'officialisation de l'amazighe, le Forum du bilinguisme était invité à apporter son expertise sur les questions linguistiques dans les réflexions qui ont actuellement

Marokko verfügt seit 2011 über eine neue Verfassung, in der die Sprache der Berber, das Tamazight als gleichberechtigte Amtssprache neben dem Arabischen festgeschrieben ist. Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde eingeladen, Erfahrungen und Vorgehensweisen einzubringen, um damit die Umsetzung der verfassungsrechtlichen Zweisprachigkeit in Marokko zu erleichtern. Virginie Borel, Geschäftsführerin

des Forums für die Zweisprachigkeit und Stéphanie Andrey, Projektleiterin beim Bundesamt für Kultur, wurden vom Minister für Kultur, den Präsidenten der beiden Kammern und von verschiedenen Interessensvertretern für die Sprache und Kultur der Berber empfangen.

des Forums für die Zweisprachigkeit und Stéphanie Andrey, Projektleiterin beim Bundesamt für Kultur, wurden vom Minister für Kultur, den Präsidenten der beiden Kammern und von verschiedenen Interessensvertretern für die Sprache und Kultur der Berber empfangen.

Au printemps 2012, les représentants de la culture amazighe étaient les invités de Présence suisse sur le thème de « Bilinguisme et multiculturalité ». C'est à cette occasion qu'ils se sont rendus à Bienne où le traitement équitable des langues - présenté par Reto Lindegger et Virginie Borel - a passionné les membres de la délégation marocaine.

Vorgängig zum Besuch in Marokko empfing das Forum für die Zweisprachigkeit eine Delegation aus Marokko in Biel im Frühling 2012 auf Einladung von Präsenz Schweiz. Das Thema des Besuchs in Biel war „Zweisprachigkeit und Multikulturalität“. Reto Lindegger, Direktionssekretär des Präsidialstabs der Stadt Biel und von Virginie Borel gaben den Gästen viele wertvolle Informationen zur gelebten Zweisprachigkeit in Biel.



*L'Ambassadeur de Suisse au Maroc et Virginie Borel en audience auprès du Ministre de la culture.*

## LA PLACE DU FRANÇAIS DANS L'ESPACE PUBLIC BILINGUE DE BIENNE

**A la demande du président de la Délégation à la langue française de la Suisse romande (DLF), Virginie Borel a préparé une conférence sur la place du français dans l'espace public bilingue de Bienne. Cette communication a été présentée en octobre à Montréal dans le cadre du réseau Opale (Organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques). A cette occasion, c'est le professeur François Grin, président de la DLF, qui a endossé le rôle de porte-parole du Forum du bilinguisme.**

Ce colloque a donné aux participants l'occasion d'approfondir leur réflexion sur la place qu'occupe ou que devrait occuper le français dans l'espace public de divers États et sur les stratégies dont ceux-ci se sont dotés pour en favoriser l'utilisation. Il a réuni des intervenants venant de différents horizons professionnels.

Les participants ont été particulièrement intéressés par la situation spécifique de la ville de Bienne et par les exemples pratiques présentés, tels que le système scolaire bilingue, le paysage médiatique, la vie civique, sociale, culturelle et sportive en deux langues, ainsi que par la présence marquée du français dans les espaces publics urbains.

## BRITISH COUNCIL

**L'étude européenne *Language Rich*, menée par le British Council depuis 2010, dévoilait les résultats suisses dans le cadre de l'Université de Berne. Le 23 mai 2012, Jessica Gyga a animé la manifestation officielle qui a réuni différents spécialistes de notre pays ainsi que le podium de discussion.**

A l'issue de l'étude globale *Language Rich Europe*, analysant l'apprentissage et l'utilisation des langues en Europe, il apparaît que la Suisse affiche un bon résultat en comparaison d'autres pays européens. Toutefois, de grandes divergences au niveau régional rendent une évaluation finale difficile.

L'étude *Language Rich Europe* démontre que quelques pays/régions disposent dans des domaines bien spécifiques de stratégies et de mesures de mise en pratique très élaborées, alors que pour d'autres des efforts dans ce

## DIE STELLUNG DES FRANZÖSISCHEN IM ÖFFENTLICHEN RAUM IN BIEL

**Auf Anfrage des Präsidenten der *Délégation à la langue française de la Suisse romande* (DLF), Prof. François Grin aus Genf, bereitete Virginie Borel eine Präsentation zum Thema der Stellung des Französischen im öffentlichem Raum in Biel vor. Die Präsentation wurde im Rahmen des Kongresses des Netzwerkes Opale (Organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques) gezeigt. Prof. François Grin referierte im Namen des Forums für die Zweisprachigkeit.**

Die Teilnehmer des Kongresses vertieften ihr Verständnis für die Stellung des Französischen im öffentlichen Raum, bzw. auch, welche Stellung die französische Sprache einnehmen sollte und wie diese Sprache gefördert werden kann. Ganz speziell interessierten sich die Teilnehmenden für die praktischen Beispiele aus Biel, wie die Zweisprachigkeit in der Schule, in den Medien, der Politik, der Gesellschaft, der Kultur und im Sport gelebt wird. Erstaunt waren sie über die bedeutende Stellung des Französischen im öffentlichen Raum in Biel.

## BRITISH COUNCIL

**Die anlässlich der Veranstaltung vom 23. Mai 2012 vorgestellte länderübergreifende Studie *Language Rich Europe* zu Sprachenlernen und Sprachengebrauch in Europa zeigt, dass die Schweiz im Vergleich zu anderen europäischen Ländern gut abschneidet, grosse regionale Unterschiede jedoch eine Gesamtbewertung erschweren. Jessica Gyga moderierte im Auftrag des British Councils die Veranstaltung und das Podiumsgespräch.**

Die Studie *Language Rich Europe* stellt fest, dass einige Länder/Regionen in spezifischen Bereichen sehr weit entwickelte politische Strategien und praktische Umsetzungsmassnahmen aufweisen, es für andere jedoch durchaus noch Entwicklungsbedarf gibt. So gibt es eine verbreitete Tendenz, die Schweiz als mehrsprachiges Land darzustellen. Dieses Bild entspricht aber nicht der Realität.

secteur sont encore nécessaires. La Suisse est perçue généralement en tant que pays plurilingue. Cette image ne correspond pas forcément à la réalité. Il suffit de constater à quel point la nouvelle loi sur les langues fut au centre des polémiques de l'opposition politique. De plus, la nécessité dans un pays plurilingue d'une telle loi laisse présager que la Suisse dite plurilingue n'est en grande partie qu'un mythe.

A l'issue de cette manifestation globale, le Forum du bilinguisme a reçu le mandat d'organiser un workshop spécifique sur les langues et l'économie. Celui-ci se déroulera en janvier 2013 à Zurich.

Conviées par le British Council, Virginie Borel et Jessica Gyga se sont rendues à Londres en décembre afin de comparer les résultats obtenus par les différents pays qui ont pris part à l'étude et d'évaluer la « valeur » des différentes langues présentes sur le sol européen. A cette occasion, les délégués européens se sont concentrés sur des thèmes spécifiques comme « Plurilinguisme et médias » ou encore « Plurilinguisme et formation ». Dirigé par Bernadette Holmes, de l'Université de Cambridge, ce dernier workshop a notamment permis à Jessica Gyga de détailler la situation qui prévaut dans la très spécifique ville bilingue de Bienne.



Im Auftrag des British Councils organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit einen Workshop, der sich spezifisch mit den Thesen aus der *Language Rich Europe* Studie in Bezug auf die Wirtschaft auseinandersetzt. Der Workshop mit dem Titel „Die Landessprachen in der Schweizer Wirtschaft – Kostenfalle oder Mehrwert?“ konnte im Januar 2013 zusammen mit Swissem und der Klubschule Migros durchgeführt werden.

Virginie Borel und Jessica Gyga weilten auf Einladung des British Councils anfangs Dezember in London und konnten an der LRE Veranstaltung aktiv teilnehmen. An der Tagung in der ehrwürdigen British Academy in London kamen die an der europaweiten Studie beteiligten Experten zusammen, um die Situation in den einzelnen Ländern vertieft zu diskutieren, aber auch um mögliche politische Massnahmen zu Gunsten der Mehrsprachigkeit in Europa zu erörtern. Nach einer allgemeinen Einführung über Mehrsprachigkeitsstrategien in der EU und dem Europarat seit ihrem Bestehen ging eine Diskussionsrunde auf das Verhältnis zwischen Sprachen und Wirtschaft ein. Dass Sprachen ihren Wert haben, ist offensichtlich. Doch welche Sprachen haben mehr Wert als andere? Wie kann die Ressource Sprache zu mehr Effizienz führen? Dabei wurde auch ein Blick in die Klassenzimmer geworfen: aber da die Ausgaben für die Schule von Stimmberechtigten bewilligt werden, die weniger multikulturell sind als die Kinder an der Schule, werden weitergehende Sprachprojekte häufig nicht genehmigt. Ein anderer Punkt war, wie können die Menschen dazu bewogen werden, andere Sprachen zu lernen? Oder die Rolle der Social Media, die gemäss den Experten eine zu nutzende Chance für Minderheits- und Regionalsprachen darstellen.

Jessica Gyga, stellvertretende Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit nahm auf dem Podium zum Thema „Mehrsprachigkeit und Bildung“ teil. Geleitet wurde die Diskussion von Bernadette Holmes, Direktorin des Language Centers an der University of Cambridge. Die Zweisprachigkeit am Beispiel Biel/Bienne und vor allem die Bedeutung des Gegenseitigen Kennenlernens über die Sprachgrenzen hinweg (Austauschprojekte an Schulen, zum Beispiel) waren die Kernpunkte, die Jessica Gyga in die Diskussion einbringen konnte.

*Der Freiburger Ständterat Christian Levrat, Simon Denoth, RTR, und der Prof. Raphaël Berthelet haben der von Jessica Gyga moderiert Diskussion teilgenommen.*

*Le Conseiller aux Etats Christian Levrat, Simon Denoth de la RTR et le professeur Raphaël Berthelet ont participé à la discussion animée par Jessica Gyga.*



## AFFICHAGE PUBLICITAIRE PUBLIC

Lorsqu'une affiche « parle » deux langues Biel/Bienne est une ville officiellement bilingue. Le Forum du bilinguisme, en collaboration avec la ville de Bienne et la Société générale d'affichage (SGA), a souhaité thématiser cette réalité dans le cadre de l'affichage public. Le Forum a identifié trois thèmes: l'économie, la formation et la culture pour souligner l'importance d'un affichage bilingue afin de toucher les différents publics. « Les deux font la paire » - depuis le 29 novembre, trois sujets sont déclinés sur des affiches pendant une période de six mois environ en vue de sensibiliser les annonceurs et le public à ce bilinguisme vivant.

Depuis l'été 2010, sensibilisée par le Forum du bilinguisme à la situation linguistique spécifique qui règne à Bienne, la Société générale d'affichage (SGA) informe systématiquement ses clients que les affiches promotionnelles devraient être présentées à 60% en allemand et à 40% en français, ceci afin de respecter l'équilibre officiel des langues. Mais, depuis des années, force est de constater que les affiches en français ne représentent que le 20% de la totalité. Cette situation est très dommageable, notamment pour les quidams qui arrivent à Bienne en train ou traversent la ville en voiture: ces derniers ressentent généralement la ville non pas comme bilingue, mais comme germanophone! Une clientèle potentielle ne se sent, par ailleurs, pas concernée par un affichage alémanique. En collaboration avec le Marketing de la ville de Bienne, le Forum du bilinguisme a décidé de lancer une campagne de sensibilisation visant à rendre attentif aux avantages du bilinguisme. La SGA a quant à elle accepté de mettre à disposition de cette campagne ses espaces disponibles.

Le Forum du bilinguisme, cherchant à exporter les bonnes pratiques en matière de bilinguisme dans d'autres régions bilingues de Suisse, va chercher à diffuser la « trilogie » d'affiches dans des villes et communes bilingues potentiellement concernées par le message de la double clientèle. Le but est de sensibiliser des annonceurs - locaux ou nationaux - quant aux spécificités des régions bilingues. S'il est vrai qu'une campagne conçue dès l'origine en deux langues coûte plus cher qu'une autre (monolingue ou en images), elle représente également une plus-value sur le long terme et symbolise le respect que l'annonceur porte à ses différents publics.

## ÖFFENTLICHE PLAKATWERBUNG

Zweisprachiger Plakataushang in Biel: „Leben Sie die Zweisprachigkeit!“

Biel/Bienne ist eine offiziell zweisprachige Stadt. Was aber die Plakatierung im öffentlichen Raum angeht, so sieht man rund 20% Plakate in Französisch. Dies, obwohl die Allgemeine Plakatgesellschaft APG ihre Kunden jeweils auf die Besonderheit in Biel aufmerksam macht. Deshalb beschlossen das Forum für die Zweisprachigkeit und die APG zusammen mit der Stadt Biel eine eigene Plakatkampagne zu lancieren.

Mit drei Sujets zu den Themen Wirtschaft, Bildung und Kultur macht das Forum auf den Mehrwert der Zweisprachigkeit aufmerksam. Ab 29. November hingen die Plakate während zwei Wochen an vielen Standorten in und um Biels Innenstadt. Zwei weitere Kampagnen sind für das Jahr 2013 aufgelegt. Das Forum plant auch, die Plakatserien für andere zweisprachige Regionen der Schweiz anzupassen. Denn es ist auch in anderen Regionen wichtig, auf die Besonderheiten der Zweisprachigkeit aufmerksam zu machen. Zwar ist eine von Anfang an zwei- oder mehrsprachig konzipierte Plakataktion mit grösseren Kosten verbunden. Aber der auf diese Weise zum Ausdruck gebrachte Respekt gegenüber den sprachlichen Minderheiten wird längerfristig dank höherer Kundenzufriedenheit einen Mehrwert bringen. Mit dem Shortcut App können Interessierte direkt weitere Informationen zu den Themen Wirtschaft, Kultur und Bildung auf der Homepage des Forums anschauen.

## CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES DU DISTRICT BILINGUE DE BIENNE (CAF)

Le Conseil des affaires francophones et le Forum du bilinguisme ont maintenu et développé leur bonne collaboration en 2012. L'essentiel de la collaboration s'effectue par un échange fréquent d'informations entre le secrétariat général du CAF et l'équipe du Forum du bilinguisme, établis dans le même bâtiment. Une rencontre annuelle a été organisée avec les présidents des deux institutions en mars 2012, pour faire le point sur les dossiers importants.

En accord avec la Chancellerie d'Etat du canton de Berne, cette collaboration s'est aussi concrétisée par un rapprochement au niveau des ressources humaines, de l'informatique et de l'administration, permettant l'engagement en fin d'année (avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 2013) d'une secrétaire commune, Madame Ana Gonzalez.

Le partage des tâches entre le CAF et le Forum du bilinguisme est le suivant : le CAF se concentre sur l'action politique et les contacts avec les autorités, principalement cantonales et communales, alors que le Forum du bilinguisme agit surtout par le biais de la communication avec le public et par la conduite de projets, au niveau communal, cantonal et fédéral.

Dans certains cas bien précis, les deux organes ont uni leurs forces, pour donner plus de poids à une action. On peut citer la participation du CAF et du Forum du bilinguisme au groupe de travail « Loi fédérale sur les langues », sous la conduite de la Chancellerie d'Etat à Berne. Cette action coordonnée a permis d'assurer une bonne place à des projets biennois importants (Festival du film français d'Helvétie, filière bilingue, maturités bilingues) dans la répartition des subventions fédérales 2012 aux cantons bilingues. En novembre 2012, le CAF et le Forum du bilinguisme ont rencontré ensemble des responsables du Centre hospitalier de Bienne (CHB) pour évoquer le développement du bilinguisme au CHB et la recherche de financements supplémentaires à ce sujet.

L'échange régulier d'informations entre le Forum et le CAF permet d'avoir un regard vigilant sur toutes les questions de langues. Les deux organes étant dotés de ressources et de structures administratives réduites, un tel partage des tâches est clairement indispensable.

## DER RAT FÜR FRANZÖSISCHSPRACHIGE ANGELEGENHEITEN IM ZWEISPRACHIGEN AMTSBEZIRK BIEL (RFB)

Der RFB und das Forum führten die bereits gut etablierte Zusammenarbeit weiter. Dank der Tatsache, dass beide Institutionen im selben Gebäude zu Hause sind, findet ein regelmässiger Informationsaustausch statt. Die beiden Präsidenten sehen sich mindestens einmal pro Jahr, um die wichtigsten Dossiers gemeinsam zu besprechen.

In Absprache mit der Staatskanzlei des Kantons Bern wurde die Zusammenarbeit durch zwei wichtige Neuerungen noch gestärkt. Ab 2013 teilen sich die beiden Organisationen eine Sekretärin, Ana Gonzalez. Und zweitens läuft die gesamte Informatik des Forums neu auch über die Kantonsverwaltung, was zu vielen Verbesserungen und Effizienzsteigerungen führt.

Die Aufgabenteilung zwischen dem RFB und dem Forum bleibt bestehen: Der RFB fokussiert seine Aktivitäten auf die politische Arbeit, den Kontakt zu den kantonalen, städtischen und kommunalen Behörden. Das Forum hingegen fokussiert seine Leistungen auf die Öffentlichkeitsarbeit im Allgemeinen und führt sprachspezifische Projekte auf kommunaler, kantonaler und nationaler Ebene durch.

In einigen klar definierten Projekten vereinigen beide Institutionen ihre Kräfte, um diesen Anliegen mehr Gewicht zu geben. So nehmen beide in der kantonalen Arbeitsgruppe „Sprachgesetz“ Einsitz, die von der Staatskanzlei des Kantons Bern geleitet wird. Somit konnte sichergestellt werden, dass verschiedene Bieler Projekte, wie zum Beispiel das Festival du *Film français d'Helvétie*, die Filiale bilingue und die zweisprachigen Maturitäten von den eidgenössischen Subventionen an die zweisprachigen Kantone profitieren können. Im November 2012 diskutierten das Forum und der RFB mit dem Spitalzentrum Biel, um Massnahmen für eine Verbesserung der Zweisprachigkeit am Spital zu finden sowie dem Spital zu helfen, mögliche Geldquellen für die Umsetzung zu finden.

Der regelmässige Informationsaustausch zwischen dem Forum und dem RFB hilft, sprachrelevante Anliegen der Bevölkerung aufzunehmen und geeignete Massnahmen aufzustellen. Da beide Institutionen nur über wenige Ressourcen verfügen, ist die aktive Zusammenarbeit von grösster Bedeutung.



Der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr anlässlich der Lancierung der Kampagne zusammen mit Jessica Gyax, Forum für die Zweisprachigkeit und Bruno Niederberger, Regionalleiter Mitte der APG.

Le maire de Bienne Erich Fehr a lancé la campagne d'affichage „Les deux font la paire“ avec Jessica Gyax et Bruno Niederberger de la SGA.

## MEDIATION

Le Forum s'attache à sensibiliser les organisateurs d'événements, mais également les institutions et les communes aux avantages du bilinguisme. Que ce soit pour atteindre un public plus large ou alors par simple respect à l'égard de la minorité, les entreprises et autorités qui s'orientent vers le bilinguisme sont toujours plus nombreuses. Ainsi, certaines communes du Seeland conscientes du fait que des francophones font partie de leurs citoyens, ont traduit tout ou partie de leur site en français.

-Parfois, le manque de temps fait de l'ombre au bilinguisme, comme l'ont expliqué les FMB qui ont présenté, lors de la Foire de Bienne, un stand exclusivement germanophone. Bien évidemment, l'accueil sur le stand lui-même était bilingue... normal, pour une entreprise pouvant se vanter d'avoir le Label du bilinguisme !

-Le Forum est intervenu par courrier auprès de diverses institutions ayant négligé le bilinguisme, que ce soit dans l'affichage public ou encore dans le dernier bottin téléphonique où toutes les rues de la ville de Bienne n'ont été imprimées... qu'en allemand.

-Au niveau suisse, le Forum est intervenu auprès de la Société faïtière des enseignants : en effet, depuis le début de l'année 2012, des signes inquiétants indiquent que l'enseignement du français dans les cantons germanophones est mis à mal. Des enseignants vont jusqu'à proposer de supprimer le français à l'école primaire, ce qui, de l'avis du Forum du bilinguisme, constitue une menace sur la cohésion nationale. Sachant que les cantons romands, dans le cadre d'Harmos, ont harmonisé la question de l'enseignement des langues, la position de différents cantons alémaniques devient problématique.

## COLLABORATION AVEC RÉGION CAPITALE SUISSE

### Projet d'échanges d'apprenti-e-s entre les administrations communales et cantonales de la Région capitale suisse

Sous le slogan «Au-delà de la barrière des röstis - vivez le quotidien d'une administration francophone», 10 membres de la Région capitale suisse ont invité leurs apprentis et apprenties à apprendre à connaître, pendant une à trois semaines, le quotidien d'une entité administrative située dans une autre région linguistique.

## MEDIATION

Dass die Arbeit des Forums für die Zweisprachigkeit Früchte trägt merkt man daran, dass 2012 weniger Beanstandungen von Kundinnen und Kunden eingegangen sind. Die Bieler Geschäfte und Unternehmen nehmen die Zweisprachigkeit ernst.

-Das Forum versucht Organisatoren von Anlässen, aber auch Institutionen oder Gemeinden auf die Vorteile der Zweisprachigkeit hinzuweisen. Sei es, um grössere Kundenkreise direkt anzusprechen, sei es aus Höflichkeit und nicht aus der Pflicht heraus, immer mehr Firmen und Behörden auch ausserhalb der offiziell zweisprachigen Gemeinden versuchen, der sprachlichen Minderheit entgegen zu kommen. So haben einige deutschsprachige Gemeinden im Seeland ihre Homepage mindestens teilweise auf Französisch übersetzt.

-Manchmal klappt die Zweisprachigkeit aus zeitlichen Gründen nicht, wie die BKW-FMB dem Forum erklärte. Ihre spannende Spezialausstellung an der Bieler Messe war damals nur in Deutsch verfügbar, deshalb gaben sich aber die Standbetreuerinnen und -betreuer besonders grosse Mühe, die französischsprachigen Besucher mündlich die Ausstellung auf Französisch zu erläutern.

- Auf schweizerischer Ebene intervenierte das Forum beim Dachverband der Schweizer Lehrerinnen und Lehrer. Seit anfangs Jahr mehrten sich die Kritiken und Vorbehalte gegenüber dem Erlernen der zweiten Landessprache, dem Französischen, in verschiedenen Kantonen der Deutschschweiz. Politiker, Pädagogen, Sprachwissenschaftler, Lehrpersonen machten sich für eine Streichung des Französischunterrichts auf der Primarschulstufe stark. Dabei bezog sich zum Beispiel auch Landrat Ruedi Waser aus Nidwalden auf den Schweizerischen Lehrer- und Lehrerinnenverband und hielt fest, dass der Verband die Aussage von Lehrpersonen unterstützte, die gegen das Frühfranzösisch „rebellieren“. Das Forum sieht diesem Trend mit Besorgnis entgegen. Wenn einige Kantone das Französisch als fakultativ erklären, wird es die zweite Landessprache in der Deutschschweiz noch schwieriger haben. Im Brief an Beat Zemp, Zentralpräsident, wies das Forum darauf hin, dass der Zusammenhalt der Schweiz nur über das gegenseitige Verständnis und dazu gehört das Erlernen mindestens einer zweiten Landessprache erfolgen kann. Denn mit der Fremdsprache lernen die Kinder auch die Kultur und Geschichte

Le Forum du bilinguisme a organisé deux échanges. Le premier entre la Direction de la sécurité, de l'environnement et de l'énergie de la ville de Berne et la Chancellerie d'Etat du Canton de Fribourg et le deuxième entre le Service des ponts et chaussées du Canton de Fribourg et la Direction de la sécurité, de l'environnement et de l'énergie de la ville de Berne. L'ensemble des participants et participantes a eu un immense plaisir de participer à cette expérience dans une autre région linguistique. Reste qu'un tel échange représente néanmoins toujours une grande charge de travail qui ne doit pas être sous-estimée, notamment dans la recherche d'apprentis intéressés, dans l'organisation des échanges compte tenu des différentes journées d'école des apprentis.

## CONSTITUTION D'ÉCHANGES LINGUISTIQUES DANS LE CADRE DE PARTENARIATS COMMUNAUX

Lors de deux séances menées avec le groupe de travail de la Région capitale suisse, le Forum du bilinguisme a élaboré un concept pour la mise sur pied de partenariats communaux. Le but de ces partenariats est de promouvoir les échanges linguistiques d'élèves, en ce sens qu'ils permettent aux écoles de mettre sur pied des projets d'échange plus facilement et avec une moindre charge administrative. La mise en œuvre de ce projet est prévue en 2013 et 2014. Le Forum du bilinguisme accompagnera et soutiendra activement la poursuite de ces travaux.

## CANTON DE BERNE

En sa qualité de membre du groupe de travail conduit par le vice-chancelier Michel Walther dans le cadre du soutien de la Confédération aux cantons bilingues, le Forum du bilinguisme a soutenu et proposé différents projets en vue de promouvoir le bilinguisme officiel du canton de Berne.

der anderen Landesregion kennen. Im Weiteren unterrichten alle französischsprachigen Kantone Deutsch als erste Fremdsprache, nicht Englisch. Beat W. Zemp, Zentralpräsident des Dachverbandes, unterstützt grundsätzlich die Haltung des Forums, sieht aber in der Umsetzung des Fremdsprachenunterrichts in der Primarschule ein wesentliches Verbesserungspotential, wenn man die Ziele des HarmoS-Konkordats auch erreichen will.

## ZUSAMMENARBEIT MIT HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ

### Projekt Lernendenaustausch zwischen den kommunalen und kantonalen Verwaltungen der Hauptstadtregion Schweiz

Mit dem Motto „Springen Sie über den Röstigraben — erleben Sie den Alltag einer französischsprachigen Verwaltung“ luden 10 Mitglieder der Hauptstadtregion Schweiz ihre Lernenden dazu ein, für ein- bis drei Wochen den Alltag in der anderen Sprachregion zu erleben.

Das Forum für die Zweisprachigkeit konnte zwei Austausche organisieren, und zwar zwischen Stadt Bern, Direktion für Sicherheit, Umwelt und Energie und der Staatskanzlei des Kantons Freiburg sowie zwischen dem Tiefbauamt des Kantons Freiburg und der Stadt Bern, Direktion für Sicherheit, Umwelt und Energie. Alle teilnehmenden Lernenden waren mit ihrer neuen Erfahrung im anderen Sprachgebiet zufrieden. Es zeigt sich aber, dass es ein grosser Aufwand ist, nicht nur interessierte Lernende zu finden, sondern auch den Austausch rund um die verschiedenen Schultagen der Lernenden zu organisieren. Das Projekt wird auch im nächsten Jahr weitergeführt, zwei weitere Austausche sind bereits geplant.

## AUFBAU VON GEMEINDEPARTNERSCHAFTEN SPRACHAUSTAUSCH

An zwei Sitzungen mit der betreffenden Arbeitsgruppe der Hauptstadtregion Schweiz konnte das Forum für die Zweisprachigkeit ein Konzept für den Aufbau von Gemeindepartnerschaften entwerfen. Ziel dieser Partnerschaften ist es, den sprachlichen Schüleraustausch zu fördern, indem über Gemeindepartnerschaften die Schulen einfacher und mit weniger administrativem Aufwand Austauschprojekte auf die Beine stellen können. Die Umsetzung dieses Projekts ist für 2013 und 2014 geplant. Das Forum wird auch die weiteren Arbeiten aktiv begleiten und



unterstützen.

#### **KANTON BERN**

Das Forum ist Mitglied der kantonalen Arbeitsgruppe, die die Projekte des Kantons Bern im Rahmen der zusätzlichen finanziellen Unterstützung des Bundes für die zweisprachigen Kantone aufgleist. Unter der Leitung von Vizestaatschreiber Michel Walther brachte das Forum neue Projekte in die Arbeitsgruppe ein, damit die offizielle Zweisprachigkeit weiter gefördert werden kann.

# Economie/ Wirtschaft

*Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.*

## FORUM KME/PME À NEUCHÂTEL

**Plus de 70 personnes, patrons et cadres de PME de l'industrie et des services, romands et alémaniques, ont participé jeudi 8 novembre 2012 à la 3ème édition du Forum PME/KMU, à Neuchâtel. Le thème principal était, cette année, « coopérer pour innover ».**

Dans sa présentation d'ouverture, le célèbre astronaute et astrophysicien Claude Niccolier a d'entrée de jeu formulé ce qui s'est confirmé au cours de l'après-midi: la coopération au-delà des frontières culturelles et linguistiques est particulièrement propice à l'innovation, technologique ou autre. Dans les „leçons de l'espace“ de l'astronaute helvétique figuraient la multiculturalité et le plurilinguisme, deux atouts qui favorisent particulièrement l'innovation et la réalisation de projets ambitieux.

Ces „leçons“ ont été discutées ensuite sur un plateau modéré par Romaine Jean, rédactrice en chef à la RTS, et composé de Nicola Thibaudeau, CEO de Micro Precision Systems, Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme ainsi que Peter Köppel, communicant alémanico-romand. Tandis que les entreprises bien présentes

*Die Unternehmen für das Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit sensibilisieren.*

## FORUM PME-KMU

**„Innovative Kräfte bündeln“ lautete das Motto des letzten Forum PME-KMU Anlasses. Mehr als 70 Gäste, Inhaber und Führungskräfte von KMU aus Industrie- und Dienstleistungsbetrieben liessen sich die Einführung mit Claude Niccolier und das anschliessende Podium nicht entgehen. Am Expertengespräch nahmen Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit, Nicola Thibaudeau, CEO von Micro Precision Systems und Peter Köppel, Initiant des Forums PME-KMU zu den Fragen von Romaine Jean, Chefredakteurin beim Westschweizer Fernsehen Stellung.**

Der Astronaut und Astrophysiker Claude Niccolier wies auf die besondere Bedeutung der Zusammenarbeit über kulturelle und Sprachgrenzen hin, denn ohne Synergien über die Sprachgrenzen hinweg seien Innovation und technische Höchstleistungen nicht möglich. In seinen „Lektionen aus dem Weltraum“ nahmen daher die Multikulturalität und die Vielsprachigkeit eine wichtige Stellung ein.

Nicola Thibaudeau, CEO von Micro Precision Systems, Virginie Borel, Delegierte des Forums für Zweisprachigkeit und Peter Köppel, Gründer des Forums PME-KMU, erörterten diese Lektionen unter der Leitung von Romaine Jean, Chefredakteurin beim Westschweizer Fernsehen. Während international etablierte Unternehmen dank einer gutfunktionierenden Kommunikation in Englisch zwar kulturelle Unterschiede, aber kaum Sprachgrenzen beachten müssen, verhält es sich bei nur regional aktiven schweizerischen KMU ganz anders. Trotz eines wachsenden

sur le plan international s'intéressent aux différences culturelles, mais n'ont pas à se préoccuper des frontières linguistiques, puisque toute la communication se fait en anglais, il en est tout autrement des PME suisses opératives sur un plan régional seulement. Ces dernières sont confrontées à une concurrence croissante, mais hésitent à franchir les frontières linguistiques et culturelles intérieures du pays. C'est là qu'intervient le Forum PME/KMU et le Forum du bilinguisme.

Le programme s'est terminé sur une visite du CSEM et des tables rondes où les participants ont discuté des thèmes de la journée en petits groupes alémanico-romands, modérés par des experts bilingues. Au plénum, il en a résulté l'appel aux initiateurs du Forum PME/KMU comme aux responsables du Forum du bilinguisme à continuer à oeuvrer pour l'encouragement et la facilitation d'activités interrégionales de nos PME.

## PLURILINGUISME DANS L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE: LES LANGUES À L'OFFICE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS

Sur invitation du groupe du personnel de l'Office fédéral des transports, le Forum du bilinguisme a organisé un colloque de midi sur le thème «Plurilinguisme et travail». En effet, il ne s'agit parfois pas seulement de comprendre l'autre langue, mais également les nuances et subtilités culturelles de l'autre communauté linguistique: «Mettre son grain de sel» se traduit en allemand par «Seinen Senf dazugeben».... Prisca Siegel a présenté au moyen d'un quiz linguistique, quand et pourquoi la Ville de Bienne est devenue officiellement bilingue et quelles sont les origines du mot «welsch». Mark Bögli, CEO de Viasuisse à Bienne, a donné un aperçu des activités du Centre d'information sur le trafic et expliqué, dans un entretien avec Jessica Gyax, les particularités, les avantages et les défis d'un service de rédaction entièrement trilingue. La discussion menée au sein d'un groupe de quelque 40 participants et participantes a clairement démontré où le bât blesse et pourquoi le plurilinguisme ne peut tout simplement pas être considéré comme un acquis, mais doit impérativement être promu officiellement.



Wettbewerbsdrucks in ihrer Region schrecken viele davor zurück, die sprachlichen und kulturellen Grenzen im Landesinnern zu überschreiten. Hier leisten das Forum PME/KMU und das Forum für Zweisprachigkeit einen wichtigen Beitrag.

## MEHRSPRACHIGKEIT IN DER BUNDESVERWALTUNG: DIE SPRACHEN IM BUNDESAMT FÜR VERKEHR

Auf Einladung der Personalgruppe organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit für die Mitarbeitenden im Bundesamt für Verkehr einen Mittagsanlass zum Thema Mehrsprachigkeit und Arbeit. So geht es nicht nur darum, die andere Sprache zu verstehen, sondern auch, die Kultur und Feinheiten der anderen Sprachgemeinschaft zu verstehen: „Mettre son grain de sel“ heisst dann eben „seinen Senf dazugeben“.... Prisca Siegel zeigte in einem kleinen Quiz, wann und wieso Biel offiziell zweisprachig wurde, und was dem Wort „welsch“ zu Grunde liegt. Mark Bögli, CEO der Viasuisse in Biel gab einerseits einen Überblick über die Aktivitäten der Verkehrsinformationszentrale und wies im Interview mit Jessica Gyax auf die Besonderheiten, Vorteile und Herausforderungen einer vollständig dreisprachigen Redaktionsabteilung hin. Die Diskussion mit den rund 40 Teilnehmenden bewies, wo der Schuh drückt, und warum die Mehrsprachigkeit nicht einfach als gegeben betrachtet werden kann, sondern offiziell auch gefördert werden muss.



Virginie Borel pendant la discussion du Forum PME/KMU

## RECUEIL DES BONNES PRATIQUES EN MATIÈRE DE BILINGUISME

**Le thème du bilinguisme est une préoccupation quotidienne pour de nombreuses entreprises et institutions, soit parce que la situation géographique les amène à fonctionner et à proposer des prestations en français et en allemand (comme c'est le cas à Bienne), soit parce que les clients sont répartis entre la Suisse romande et la Suisse allemande.**

Le Forum du bilinguisme a récolté les bonnes pratiques en matière de bilinguisme avec la volonté d'apporter un outil pragmatique aux intéressés. L'objectif est de donner des pistes de travail aux personnes qui souhaitent renforcer le bilinguisme des établissements dans lesquelles elles sont actives. Le recueil a vocation à être avant tout une source d'inspiration. Il se base avant tout sur l'expérience des entreprises et institutions titulaires du Label du bilinguisme. Il peut être obtenu sur simple demande au Forum du bilinguisme.

## LA BARRIÈRE DE RÖSTI PASSE PAR LE JURA BERNOIS : UNE TABLE RONDE AU CIP

**En juin, le Forum du bilinguisme a mis sur pied un débat sur la place du bilinguisme dans le Jura bernois qui a été retransmis sur les ondes de Telebilingue dans le cadre de l'émission ApériCIP.**

En Suisse, le bilinguisme est un vieux sujet de débat qui revient régulièrement sur le devant de la scène. Le Jura bernois est particulièrement sensible comme région située sur la frontière des langues et comme minorité linguistique cantonale. Pourtant, même si tout le monde s'accorde à dire que «connaître la langue de son voisin est une manière de respecter les différences, voire de prendre part à la cohésion nationale», dans la réalité, on constate que beaucoup de travail reste à faire. Le Jura bernois est rarement cité comme exemple dans la pratique du bilinguisme. L'économie régionale peut-elle compter sur un potentiel d'employés bilingues suffisant ? Favoriser le bilinguisme dans le contexte scolaire ne profiterait-il qu'aux meilleurs élèves ? La culture francophone minoritaire pourrait-elle souffrir de «trop» de bilinguisme ? Quels ponts peut-on encore jeter au-dessus de la barrière de rösti ?

## ZWEISPRACHIGKEIT IM UNTERNEHMEN: MIT LEICHTIGKEIT, DANK PRAKTISCHEN TIPPS

Im Auftrag des Forums für die Zweisprachigkeit und des Vereins Zweisprachigkeit+ untersuchte Sophie Ménard bei sieben ausgewählten Bieler Unternehmen, die mit dem Label für die Zweisprachigkeit ausgezeichnet sind, welche Massnahmen sie eingeführt hatten - und welche sie und warum anderen Firmen empfehlen. Die Sammlung dieser praxistauglichen Massnahmen oder Tipps zeigt eindrücklich auf, wie mit bereits wenigen Massnahmen eine Unternehmung sich auf den Weg zur Mehrsprachigkeit machen kann.

So kann zum Beispiel das Erarbeiten eines Deutsch - Französisch Wörterbuch für technische Begriffe - angepasst an die Bedürfnisse des Unternehmens - bereits viel erreichen: so können auch die anderssprachigen Mitarbeitenden mindestens grundsätzliche Informationen in der Sprache des Kunden weitergeben.

## DER RÖSTIGRABEN IM BERNER JURA: EINE DISKUSSION ÜBER DIE KANTONS- UND SPRACHGRENZEN HINAUS

**Im Juni organisierte das Forum eine öffentliche Diskussion anlässlich des ApériCIP, die auf Telebilingue übertragen wurde.**

Die Zweisprachigkeit ist in der Schweiz ein bekanntes Thema, das immer wieder Anlass zu Diskussionen gibt. Der Berner Jura, eine Region, die an der Sprachgrenze liegt und in der die sprachliche Minderheit des Kantons Bern grossmehrheitlich lebt, ist noch mehr mit der Sprachenfrage konfrontiert. Obwohl immer festgehalten wird, wie wichtig es ist, die Sprache des Nachbarn zu sprechen und zu verstehen, um den Zusammenhalt der Schweiz zu stärken, so stelle man jedoch immer wieder fest, wie viel Arbeit noch zu leisten ist. Der Berner Jura wird selten als gutes Beispiel in Sachen Zweisprachigkeit aufgeführt. Stehen der regionalen Wirtschaft genügend zweisprachige Mitarbeiter zur Verfügung? Helfen zweisprachige Schulen nur den begabten Schülern? Ist es möglich, dass die französischsprachige Kultur der Minderheit von einem „zu viel“ der Zweisprachigkeit leiden könnte? Welche Brücken könnte man noch über den Röstigraben bauen? Am öffentlichen Podiumsgespräch unter der Leitung von Stéphane

Avec:  
Mme Béatrice Struchen,  
députée au Grand Conseil bernois, Epsach  
Mme Virginie Borel,  
responsable du Forum du bilinguisme, La Neuveville  
M. Daniel Elmiger,  
linguiste, collaborateur scientifique à l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) de Neuchâtel  
M. Isidor Huber,  
recteur du gymnase de Laufon  
M. Rolf Muster,  
directeur de Schäublin Machines, Bévillard  
Débat animé par M. Stéphane Devaux,  
rédacteur en chef du Journal du Jura.

Devaux, Chefredaktor Journal du Jura machten mit:

Béatrice Struchen,  
Grossrätin, Epsach  
Virginie Borel,  
Geschäftsführerin Forum, La Neuveville  
Daniel Elmiger,  
Sprachwissenschaftler, Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP) in Neuchâtel  
Isidor Huber,  
Rektor des Gymnasiums in Laufon  
Rolf Muster,  
Direktor Schäublin Machines, Bévillard



Un ApériCIP bien suivi à Tramelan sur le thème du bilinguisme.

## CERTIFICATION « LABEL DU BILINGUISME »

**Le Forum a soutenu l'association Bilinguisme+ dans le cadre des relabellisations des institutions et entreprises biennoises. Lors d'une relabellisation, les experts analysent de près l'institution pour voir si celle-ci remplit encore les exigences et les critères du Label.**

## BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE BIENNE

**Dans le cadre d'une manifestation publique - la publication d'une nouvelle édition bilingue des « Fleurs du Mal » de Baudelaire -, l'association Bilinguisme+ a remis en septembre le Label du bilinguisme à l'unique bibliothèque publique bilingue de Suisse. Avec 162 points sur 170 possibles, la Bibliothèque municipale de Bienne a rempli avec succès les différents critères d'évaluation.**

Pour Maurice Paronitti, président du Conseil de fondation de la Bibliothèque, et Clemens Moser, directeur, la labellisation est la reconnaissance des efforts que cette institution culturelle entreprend au quotidien afin de satisfaire une clientèle de lecteurs francophones et alémaniques. Les 33 collaboratrices et collaborateurs de la bibliothèque se sentent également à leur aise dans l'environnement bilingue de leur lieu de travail.

*Clemens Moser, Direktor Stadtbibliothek Biel, Sophie Ménard, Vize Präsidentin Verein Zweisprachigkeit+, Nicole Ding, Expertin für die Zertifizierung und Maurice Paronitti, Präsident des Stiftungsrats der Stadtbibliothek Biel.*

*Le directeur de la Bibliothèque municipale de Bienne, Sophie Ménard, vice-présidente de Bilinguisme+, Nicole Ding, experte dans le cadre de la labellisation et Maurice Paronitti, président du Conseil de fondation de la bibliothèque.*



## ZERTIFIZIERUNG « LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT »

**In Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit konnten die Experten des Vereins Zweisprachigkeit+ der Bieler Stadtbibliothek und dem Warenhaus Manor das Label für die Zweisprachigkeit überreichen.**

Das Label misst die Qualität der Zweisprachigkeit in drei Kategorien: Dienstleistungen und Kommunikation gegen aussen, Zusammenstellung und Sprachkompetenzen der Mitarbeitenden, Kommunikation nach innen und sprachliche Unternehmenskultur.

## STADTBIBLIOTHEK BIEL

Die einzige vollständig zweisprachige Bibliothek der Schweiz erfüllte mit 162 von 170 möglichen Punkten alle an sie gestellten Kriterien zur vollen Zufriedenheit. Für Maurice Paronitti, Präsident des Stiftungsrats der Stadtbibliothek und Clemens Moser, Direktor, belegt die Zertifizierung die grossen Anstrengungen, die sie und ihr Team unternommen haben - und jeden Tag unternommen - um die deutsch- und französischsprachigen Kunden zu bedienen. Aber auch die 33 Mitarbeiter fühlen sich im zweisprachigen Umfeld der Bibliothek sehr wohl.

## MANOR

Les collaborateurs et collaboratrices du grand magasin Manor à Bienne se sentent très à l'aise en matière de bilinguisme dans leur entreprise. Ils profitent des multiples facettes de cet échange linguistique et se réjouissent des avantages de pouvoir apprendre de leurs collègues de l'autre groupe linguistique. Le véritable noyau du bilinguisme est constitué justement par cet échange et cette compréhension mutuelle. Les experts ont recommandé à la direction de Manor Bienne d'inscrire officiellement le bilinguisme dans leur charte d'entreprise.

En outre, le Frac (Centre info femme et travail) ainsi que le CFP (Centre de formation professionnelle Biel-Bienne) ont été à nouveau certifiés.

## LES COQUELICOTS

**Pour la première fois, le Forum du bilinguisme a certifié une entreprise située en dehors du canton de Berne. Le Forum du bilinguisme a remis, le 7 novembre 2012, la certification «Label du bilinguisme» à l'école enfantine bilingue et école primaire «Les Coquelicots» à Bâle.**

S'appuyant sur une vaste expertise, l'approche des langues à l'école a été mise sous la loupe de l'experte qui a attribué 152 des 170 points possibles à cette entreprise. Georges Lüdi, professeur honoraire de l'Université de Bâle, a été invité par le Forum à participer à la remise officielle du «Label du bilinguisme». Ce dernier a présenté la manière dont les enfants découvrent les langues. Le docteur Manuel Friesecke a évoqué, en tant que représentant de «REGIO BASILIENSIS», l'importance des langues dans la région charnière de Bâle, à l'intersection des pays et des langues. Le consul honoraire de France, Gilbert Pfendler, ainsi que deux représentants de l'instruction publique de la ville de Bâle et les fondateurs de l'école enfantine bilingue étaient également présents à cette cérémonie.

*Fabien Duquesnes, Schulleiter, Sandrine Bichet, Präsidentin 2012 des Vereins Les Coquelicots und Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit.*

*Fabien Duquesnes, directeur de l'école «Les Coquelicots», Sandrine Bichet, présidente 2012 de l'association et Virginie Borel, du Forum du bilinguisme.*

## MANOR

Auch die Mitarbeitenden im Bieler Warenhaus Manor fühlen sich in der gelebten Zweisprachigkeit ihres Unternehmens wohl. Sie profitieren von den vielen Facetten dieses Sprachaustauschs und freuen sich, dass sie ganz nebenbei von ihren anderssprachigen Kolleginnen und Kollegen lernen können. Genau dieser Austausch, dieses gegenseitige Verstehen, ist der wahre Kern der Zweisprachigkeit. Damit dies auch weiterhin so gelebt werden kann, empfahlen die Experten, dass die Geschäftsführung die Zweisprachigkeit im Manor Biel auch im Leitbild offiziell festzuhalten.

Des Weiteren wurde Frac (Informations- und Beratungszentrum Frau und Arbeit Biel und Umgebung) und das Berufsbildungszentrum BBZ wieder zertifiziert.

## LES COQUELICOTS

**Zum ersten Mal zertifizierte das Forum für die Zweisprachigkeit eine Unternehmung ausserhalb des Kantons Bern. Am 7. November 2012 überreichte das Forum für die Zweisprachigkeit das Zertifikat „Label für die Zweisprachigkeit“ an den zweisprachigen Kindergarten und Primarschule „Les Coquelicots“ in Basel.**

Gestützt auf eine umfangreiche Expertise, die den Umgang der Schule mit den Sprachen unter die Lupe nahm, erteilte die Expertin 152 von 170 möglichen Punkten. Zur feierlichen Überreichung des Zertifikats lud das Forum den emeritierten Basler Professor Georges Lüdi ein. Er zeigte auf, wie Kinder Sprachen entdecken. Dr. Manuel Friesecke sprach als Vertreter der REGIO BASILIENSIS zur Bedeutung der Sprachen im Dreiländereck. Anwesend waren auch der französische Ehrenkonsul Gilbert Pfendler und zwei Vertreter der Erziehungsdirektion der Stadt Basel und die Gründer des zweisprachigen Kindergartens.



# Culture/ 3 Kultur

*La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.*

## UN PRIX D'HONNEUR POUR EMIL STEINBERGER !

**De Lausanne en droite ligne à Bienne. Carlos Henriquez, francophone de Bienne aux racines lucernoises et espagnoles, a fait un pari avec sa mère: divertir un public germanophone en suisse allemand durant 1 ¼. En est-il seulement capable?**

Oui, il l'a prouvé! Lors de la première qui a eu lieu le 2 mars à Bienne - à laquelle assistait le célèbre comique suisse Emil Steinberger qui a reçu un prix d'honneur - Carlos a relevé le défi.

C'est bien clair, il n'est pas d'ici... raison pour laquelle, il commet des fautes d'allemand, mais cela de manière bien consciente. Pourquoi les chiffres sont-ils si compliqués? Par exemple, le chiffre «trente-sept» se prononce en allemand «siebenundzwanzig», c'est-à-dire «sept et vingt», et pourtant il s'écrit bien 27. Et puis, il y a ce fameux 88 «quatre-vingt-huit», donc théoriquement en allemand «vier Mal zwanzig und acht», cette fois-ci l'avantage revient aux Suisses allemands. Et qu'en est-il du Hochdeutsch, l'allemand «standard»? Les Romands ne l'appellent pas l'allemand du haut, mais le bon allemand. Serait-il donc meilleur que le Schwitzerdütsch?

C'est avec un véritable plaisir qu'Emil Steinberger a reçu ce soir-là des mains de Carlos Henriquez une distinction remise par la ville de Bienne et le Forum du bilinguisme -

*Das Thema Landessprachen soll für ein breites Publikum möglichst kreativ und innovativ umgesetzt werden.*

## ERFOLGREICHE PREMIERE IN BIEL – EIN SPEKTAKEL MIT SUCHTPOTENTIAL

**Carlos Henriquez, gebürtiger französischsprachiger Bieler mit Wurzel in Luzern und Spanien, ist mit seiner Mutter eine Wette eingegangen: er muss 1 ¼ Stunden ein deutschsprachiges Publikum in Schweizerdeutsch unterhalten. Kann er das?**

Ja, er hat es bewiesen. An der Premiere – in Anwesenheit des grossen Schweizer Komikers Emil Steinberger – stellte sich Carlos dieser Herausforderung. Klar, er ist nicht von hier... deshalb macht er auch Fehler, ganz bewusst. Wie schwierig sind zum Beispiel die Zahlen „trente-sept“ und auf Deutsch heisst es „siebenundzwanzig“, aber man schreibt es trotzdem 27. Zugegeben, wenn 88 dann „quatre-vingt-huit“ ist, also „vier Mal zwanzig und 8“, da haben's die Deutschschweizer doch einfacher. Und wie ist es denn mit dem Hochdeutsch, also Standardsprache? Du bon allemand, sagen die Romands, ist denn Mundart das „bessere Deutsch“?

Sichtlich erfreut nahm Emil Steinberger seine Auszeichnung von Carlos Henriquez entgegen, eine Anerkennung der Stadt Biel und des Forums für die Zweisprachigkeit für seinen Einsatz zu Gunsten der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften in der Schweiz.

Nach seinem erfolgreichen Start in Biel/Bienne ging Carlos Henriquez nach Luzern, Zug und Zürich. Mit dabei waren die Plakate des Forums

une reconnaissance pour son engagement en faveur de la compréhension entre les différentes communautés linguistiques de Suisse.

Le spectacle de Carlos Henriquez a également été présenté aux étudiantes et étudiants des Gymnases français et alémanique de Bienne dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie : une excellente manière de franchir avec le sourire la fameuse barrière de rösti ! Après ce début de tournée couronné de succès à Bienne, Carlos Henriquez a poursuivi sa route vers Lucerne, Zoug et Zurich. Dans ses bagages, les affiches du Forum du bilinguisme et des cartes postales visant à la sensibilisation des publics rencontrés, ainsi qu'un concours spécialement créé pour son spectacle. A noter qu'en 2013, le *one man show* sera présenté en divers endroits de Suisse romande... en suisse allemand !

für die Zweisprachigkeit und speziell für die Aufführungen konzipierte Postkarten. Auch im 2013 geht Carlos Henriquez mit seinem Stück „I bi nüt vo hie“ weiter auf Tournee.

*Emil Steinberger est le premier humoriste suisse à avoir « passé la frontière de rösti » en 1985... Il a reçu un prix d'honneur en mars à Bienne.*

*Emil Steinberger hat eine Anerkennung von der Stadt Biel und vom Forum erhalten.*



## PRIX POUR LE BILINGUISME ET LE PLURILINGUISME – UNE DISTINCTION DE PORTÉE NATIONALE

Le Forum du bilinguisme, en collaboration avec l'Association Bilinguisme+, délivre le Prix du bilinguisme depuis 2002 à une institution s'étant particulièrement distinguée pour son engagement en matière de bilinguisme et de plurilinguisme. Le jury, sous la présidence de Denis Grisel, s'est réuni en novembre 2012 afin de choisir parmi les nombreux candidats le futur lauréat ou la future lauréate. Le Conseiller national Dominique de Buman, Simon Denoth, correspondant de la Direction générale de la RTR, Anita Bernhard, Cheffe de l'Office de la culture du canton de Berne, Nathalie Leschot, Cheffe du personnel de la ville de Bienne, Stéphanie Andrey, Cheffe de projet de l'OFC en remplacement de David Vitali, qui devrait recevoir cette distinction l'année prochaine, ont participé à une discussion animée. Pascal Gentinetta, Directeur d'économiesuisse et Fabien Engel, Président de l'Association Bilinguisme+, qui n'ont malheureusement pas pu assister à la séance, ont transmis leur point de vue par écrit. Le Forum avait désigné des candidats potentiels en provenance des milieux économiques, politiques, de la formation et de la culture. La remise du prix aura lieu en automne 2013 et accentuera une fois de plus la portée nationale de cette distinction.

*Le directeur du FFFH, Christian Kellenberger, a souhaité la bienvenue aux spectateurs de la séance organisée par le Forum du bilinguisme.*

Christian Kellenberger, Direktor des FFFH, heisst die Gäste an der vom Forum organisierten Matinée willkommen.



## FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE (FFFH)

### Bilinguisme et grand écran

**«La Rencontre» organisée par le Forum du bilinguisme a attiré samedi matin 15 septembre 2012 des dizaines de spectateurs. Convaincu du rôle de pont entre les cultures du Festival du film français d'Helvétie, le Forum du bilinguisme a poursuivi son partenariat avec la manifestation biennoise annuelle. A cette occasion, le court-métrage « Bon voyage » de Fabio Friedli a reçu le prix du concours du court-métrage sur les langues « Lorsque les langues se rencontrent ».**

Le jury était présidé pour la deuxième année consécutive par Thierry Jobin, directeur du

## PREIS FÜR DIE ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT EINE AUSZEICHNUNG MIT NATIONALER BEDEUTUNG

**Seit 2002 zeichnet das Forum für die Zweisprachigkeit zusammen mit dem Verein Zweisprachigkeit+ eine Institution oder Persönlichkeit aus, die sich ganz besonders für die Zweisprachigkeit einsetzt. Seit 2011 richtet sich der Preis an Institutionen und Persönlichkeiten mit einer nationalen Ausstrahlung.**

Das Forum für die Zweisprachigkeit präsentierte eine breite Palette an Kandidatinnen und Kandidaten für die Jury unter dem Vorsitz von Denis Grisel. Im Sitzungszimmer der Volkswirtschaftsdirection des Kantons Bern diskutierten Nationalrat Dominique de Buman, Simon Denoth, Referent der Geschäftsleitung der RTR, Anita Bernhard, Amtsvorsteherin des Amtes für Kultur des Kantons Bern, Nathalie Leschot, Personalchefin der Stadt Biel, Stéphanie Andrey, Projektleiterin BAK anstelle von David Vitali wer diese Auszeichnung im nächsten Jahr erhalten sollte. Pascal Gentinetta, Direktor economiesuisse und Fabian Engel, Präsident des Vereins Zweisprachigkeit+ gaben ihre Stellungnahmen schriftlich ab, da sie an der Teilnahme an der Sitzung verhindert waren. Das Forum hatte über 15 mögliche Kandidaten aus den Bereichen Kultur, Wirtschaft, Medien, Bildung und Politik ausgesucht. Die Preisverleihung erfolgt im Herbst 2013 und wird wiederum die nationale Bedeutung dieser Auszeichnung untermauern.

## FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE (FFFH)

### Die Zweisprachigkeit im Kino

**An der bereits traditionellen Samstagmorgen Veranstaltung des Forums «La Rencontre» bot das Forum für die Zweisprachigkeit den rund 50 Gästen ein spannendes Programm. So wurde der Gewinner des Kurzfilmwettbewerbs „Wenn Sprachen sich begegnen“ bekannt gegeben, und die Schauspielerin Natacha Koutchoumov und der Regisseur Nicolas Wadimoff stellten sich den Fragen von Virginie Borel.**

Bereits zum zweiten Mal wählte die Jury unter dem Vorsitz von Thierry Jobin, Direktor des Freiburger Film Festivals einen Gewinner für die Rubrik „Wenn Sprachen sich begegnen“. Die

Festival du film de Fribourg. Les spectateurs matinaux du Rex 2 ont pu visionner « Opération Libertad », un long-métrage suisse primé à Cannes. Natacha Koutchoumov, actrice, et Nicolas Wadimoff, réalisateur, avaient auparavant répondu avec ferveur aux questions sur les langues posées par Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme.

## CAFÉ SCIENTIFIQUE À NEUCHÂTEL: «LA SUISSE PLURILINGUE SE DÉGLINGUE»

**Le 23 mai, Virginie Borel a pris part à un café scientifique dans le cadre de l'Université de Neuchâtel sur le plurilinguisme helvétique. Elle en a débattu avec José Ribeaud, Christoph Büchi et Andres Kristol.**

Quelles langues parler en Suisse ? Les Romands ont souvent l'impression qu'apprendre l'allemand ne sert à rien, puisque nos compatriotes parlent ... le Suisse allemand. En Suisse alémanique aussi, on observe de plus en plus de réactions anti-allemand standard. D'autant plus que la libre circulation des personnes a ouvert à des managers étrangers, principalement allemands, des carrières à haute valeur ajoutée en Suisse. Les dialectes deviennent alors un refuge qui permet d'être « unter uns » et de se rassurer. C'est la thèse soutenue par le journaliste José Ribeaud, dans son livre La Suisse plurilingue se déglingue. Il sera présent pour en débattre. En face de lui, de nombreuses voix s'élèvent pour revendiquer la richesse culturelle des dialectes, et la nécessité d'intervenir politiquement pour assurer la place qu'ils méritent dans notre pays.

Intervenants de cette soirée:

José Ribeaud, ancien présentateur du téléjournal suisse et ancien rédacteur en chef de La Liberté, auteur de La Suisse plurilingue se déglingue  
Christoph Büchi, correspondant en Suisse romande de la NZZ  
Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme à Bienne  
Andres Kristol, directeur du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel

Wahl fiel auf den Film „Bon voyage“ vom Berner Fabio Friedli. Mit bissigem Humor, der zuerst zum Lachen und sehr schnell zum Nachdenken animiert, zeigt der Film die tragische Reise von Flüchtlingen von Afrika nach Europa auf. Nach einer angeregten Diskussion mit Natacha Koutchoumov und Nicolas Wadimoff zeigte das FFFH ihren bereits in Cannes ausgezeichneten Schweizer Film „Operation Libertad“.

## CAFÉ SCIENTIFIQUE IN NEUCHÂTEL: «LA SUISSE PLURILINGUE SE DÉGLINGUE» (DIE MEHRSPRACHIGE SCHWEIZ MACHT SICH KAPUTT)

**Am 23. Mai nahm Virginie Borel am Café scientifique an der Universität Neuchâtel teil. Thema des Anlasses war die Schweizer Mehrsprachigkeit. Zusammen mit José Ribeaud, Christoph Büchi und Andres Kristol beleuchtete sie die verschiedenen Aspekte rund um die Sprachen in der Schweiz.**

Welche Sprachen soll man in der Schweiz sprechen? Die Westschweizer haben häufig das Gefühl, dass es ihnen gar nichts nützt, Deutsch zu lernen, weil ihre Deutschschweizer Kollegen Schweizer Mundart sprechen. Auch in der Deutschschweiz fühlt man eine Gegenbewegung zur Standardsprache. Umso mehr, als dank des freien Personenverkehrs mit der EU viele hochqualifizierte Ausländer, zu einem grossen Teil aus Deutschland, in der Schweizer Wirtschaft Kaderpositionen einnehmen. Die Schweizer Dialekte werden so immer mehr zu einem Mittel, das den Schweizer erlaubt, „unter uns“ zu bleiben und so zu mehr Sicherheit führt. So die These des Journalisten José Ribeaud, festgehalten in seinem Buch „La Suisse plurilingue se déglingue“. Ihm gegenüber argumentierten die Podiumsteilnehmer für den Reichtum der Schweizer Dialekte und die Notwendigkeit, ihnen auch auf der politischen Ebene den Platz zuzuweisen, der ihnen gebührt.

Die Podiumsteilnehmer waren:

José Ribeaud, ehemaliger Moderator der Nachrichten auf TSR und ehemaliger Chefredaktor der Zeitung « La Liberté », Autor « La Suisse plurilingue se déglingue »  
Christoph Büchi, Westschweizer Korrespondent der NZZ  
Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit, Biel  
Andres Kristol, Direktor des Centre de dialectologie et d'étude du français régional an der Universität Neuchâtel

## ANNALES BIENNOISES

Virginie Borel a représenté le Forum du bilinguisme au sein du comité des Annales biennoises. Elle y a veillé à l'équilibre des langues et a rédigé un dossier sur les activités du Forum du bilinguisme à Bienne avec Jessica Gygax.

## SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE

Pour célébrer la francophonie à Bienne, le Forum a invité Carlos Henriquez à venir jouer son spectacle en suisse allemand devant des classes d'élèves des gymnases de Bienne et à ainsi thématiser la présence de la langue française dans un territoire bilingue.



## BIELER JAHRBUCH

Virginie Borel nahm für das Forum Einsitz in der Arbeitsgruppe, die das Bieler Jahrbuch publiziert. Ihre Aufgabe ist einerseits die Sicherstellung des sprachlichen Gleichgewichts in dieser Publikation und andererseits schrieb sie zusammen mit Jessica Gygax ein Kapitel zu den aktuellen Projekten in Bezug auf die Zweisprachigkeit in Biel.

## SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE

Zur Feier der Frankophonie in Biel, lud das Forum für die Zweisprachigkeit den gebürtigen Bieler Schauspieler Carlos Henriquez ein, sein Stück „I bi nüt vo hie“ für die Gymnasiasten zu spielen und diskutierte mit ihnen über die Bedeutung der Zweisprachigkeit und der Stellung des Französischen in Biel.

## TANDEMS LINGUISTIQUES PUBLICS - PLUS DEMANDÉS QUE JAMAIS EN 2012

Durant l'année 2012, les TANDEMS linguistiques ont connu un succès sans précédent. Plus de 300 personnes se sont inscrites à cette méthode d'apprentissage d'une langue basée essentiellement sur l'expression orale. Grâce aux quatre séances de rencontre et de formation de TANDEMS annuelles, les participants ont eu non seulement l'occasion de se familiariser avec la méthode, mais aussi de former un TANDEM linguistique sur place. Aujourd'hui, le Forum du bilinguisme compte environ 400 TANDEMS actifs. 70% des participants recherche un partenaire linguistique afin d'améliorer leurs connaissances du français, de l'allemand ou du dialecte. Toutefois, le Forum a constaté une recrudescence de candidats en provenance des pays de l'Union européenne – la plupart d'entre eux recherchant à améliorer un des deux idiomes officiels de la ville de Bienne à des fins professionnelles.

En regard de l'augmentation du nombre de participants - 20 demandes mensuelles -, le Forum du bilinguisme a décidé d'augmenter le nombre de ses séances d'information en passant de quatre à six rencontres annuelles dès 2013. Cette offre permettra aux participants de former plus rapidement un TANDEM en rencontrant plus souvent des partenaires linguistiques potentiels. Pour toute urgence entre deux séances de rencontre, la population est également invitée, depuis l'été 2012, à publier sa propre annonce de recherche sur le réseau social Facebook - Forum du bilinguisme Tandem.

## TANDEMS LINGUISTIQUES POUR LE CANTON DE BERNE

A la demande du Service du personnel du canton de Berne, dans le cadre des projets de soutien de la Confédération aux cantons bilingues, le Forum du bilinguisme a organisé une séance d'information concernant la création de Tandems linguistiques pour les employés du canton. L'objectif est d'approfondir les connaissances linguistiques et culturelles dans les deux langues officielles par le biais de la rencontre. Quelque 35 participants présents ont conduit à la formation de sept TANDEMS pour une durée de six mois au minimum. A la fin de cette période d'échanges linguistiques, les échos ont été très favorables, même si le manque de participants francophones a limité le nombre de paires. Les participants ont apprécié la flexibilité de la méthode et l'autodiscipline qu'elle requiert.

Le projet sera reconduit en 2013.

## SPRACHTANDEMS

Das SprachTANDEM erfreut sich einer immer grösseren Beliebtheit. So nahmen 2013 mehr als 300 Personen an einem TANDEM teil und vertieften ihre mündlichen Fremdsprachenkenntnisse. An den vier Informationsabenden konnten sich Interessierte ganz einfach über diese Methode informieren lassen und zudem gleich auch einen entsprechenden Sprachpartner finden. Aktuell profitieren rund 400 Personen von dieser praktischen Lernmethode. 70% der Teilnehmer möchten ihre Deutsch-, Französisch- oder Mundartkenntnisse verbessern. Das Forum verzeichnet aber auch eine Zunahme von TANDEM Interessierten aus allen europäischen Ländern, viele von ihnen möchten aus beruflichen Gründen ihre Kenntnisse in mindestens einer der Amtssprachen vertiefen.

Um die Suche nach einem entsprechenden Partner zu erleichtern und weil das Forum jeden Monate mehr als 20 neue Interessierte verzeichnet, werden ab 2013 sechs anstatt vier Informationsabende angeboten. Somit können Interessierte schneller ein TANDEM bilden. Zusätzlich können sie auch direkt auf Facebook nach einem möglichen Partner suchen.

## SPRACHTANDEMS FÜR DEN KANTON BERN

Im Auftrag des Personalamts des Kantons Bern informierte das Forum für die Zweisprachigkeit rund 35 Mitarbeitende der kantonalen Verwaltung wie man im SprachTANDEM den Umgang mit der anderen Amtssprache leichter vertiefen könnte. Das Forum konnte sieben TANDEMS zusammenstellen, die sich während mindestens sechs Monate trafen. Bei der Schlussveranstaltung wurde die Methode von den Teilnehmenden sehr gerühmt. Einziger Wermutstropfen waren die wenigen französischsprachigen Mitarbeitenden. Die Teilnehmenden wiesen auch darauf hin, dass die Methode viel Selbstdisziplin erfordert. Positiv war die freie Zeiteinteilung, das Kennenlernen der anderen Kultur und der anderen Verwaltungseinheiten. Das Projekt wird 2013 weitergeführt, in der Hoffnung, mehr auch die französischsprachigen Mitarbeitenden anzusprechen erfolgt auch eine Informationsveranstaltung in Biel.

# Medias/

# 4 Medien

**Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonaux et fédéraux.**

Le Forum du bilinguisme répertorie par ailleurs sur son site Internet ([www.bilinguisme.ch/medias](http://www.bilinguisme.ch/medias)) les articles de presse parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente au niveau national et dans les cantons.

#### FACEBOOK

Le Forum du bilinguisme, soucieux de s'adresser à des publics divers et variés, anime un groupe fort de près de 500 membres sur le réseau social Facebook. Les TANDEM linguistiques disposent désormais également d'une page Facebook.

**Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zu Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.**

Auf seiner Internetseite ([www.zweispachigkeit.ch/Medien](http://www.zweispachigkeit.ch/Medien)) listet das Forum so weit als möglich alle Medienberichte auf, die sich mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit oder dem Umgang mit den Landessprachen befassen.

#### FACEBOOK

Das Forum versucht, alle Bevölkerungsschichten anzusprechen und hat deshalb seine Präsenz auf Facebook verstärkt. Die Facebook Gruppe umfasst bereits 500 Mitglieder. Neu gibt es auch eine Facebook Seite für das SprachTANDEM.

#### REFLET DE LA PRESSE 2012 – FORUM DU BILINGUISME MEDIENBEOBACHTUNG 2012 – FORUM FUER DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Date	Description	Médias
04.01.12	«Je parie que...»	Biel/Bienne
28.01.12	«Jawohl, I bi vo hie!»	Journal du Jura
29.01.12	«Die Diskussion wird kommen»	Bieler Tagblatt
07.02.12	«Les Tandems ont la cote»	Journal du Jura
07.02.12	Tandems linguistiques: Interview Nicole Ding	RJB
07.02.12	Tandems linguistiques: Interview Jessica Gyax	Canal3 D
22.02.12	Mittendrin: Forum für die Zweispachigkeit	Bieler Tagblatt
28.02.12	«I bi nüt vo hie», page de couverture + article 2/3 page	Journal du Jura
28.02.12	Swisstipp: «I bi nüt vo hie», interview Carlos Henriquez	DRS1
28.02.12	Region Bern, Freiburg, Wallis: «I bi nüt vo hie», interview Carlos Henriquez	DRS1
29.02.12	«I bi nüt vo hie», 2/3 page	Bieler Tagblatt
01.03.12	Aktuell: «I bi nüt vo hie », interview Carlos Henriquez	DRS4
02.03.12	Format A3: «I bi nüt vo hie», interview Carlos Henriquez	RTN
03.03.12	Actu: «I bi nüt vo hie», interview Carlos Henriquez	RTS Radio
05.03.12	Das Leben der Anderen, «I bi nüt vo hie»	Bieler Tagblatt
07.03.12	«I bi nüt vo hie», Gymnase français, Les jeunes et le bilinguisme	Journal du Jura
07.03.12	Le Journal 12h45: «I bi nüt vo hie», interview Carlos Henriquez	RTS Télévision
09.03.12	«I bi nüt vo hie», Les Alémaniques aiment aussi faire la fête	Le Matin

13.03.12	«I bi nüt vo hie», Forum du bilinguisme, Emil Steinberger honoré	Journal du Jura
14.03.11	Emission: COT-Talk, «I bi nüt vo hie», Carlos Henriquez	TeleBilingue
29.03.12	«Vos compétences linguistiques – vecteurs de votre compétitivité», Virginie Borel	Le Monde économique
30.03.12	Langues dans la formation commerciale, Bulletin No 1	VLKB

03.04.12	Doppelpunkt: «Mythos mehrsprachige Schweiz», Virginie Borel	DRS 1
----------	---	-------

03.05.12	Tandems: « La méthode en vue de la soirée d'infos du 03.05.2012», Virginie Borel	Canal3 F
11.05.12	Echo der Zeit: «Zweispachigkeit und Expo.02 – Nachhaltigkeit», Jessica Gyax	DRS1
19.05.12	«Fribourg la bilingue veut partager sa gare avec Freiburg», Virginie Borel	Le Temps
23.05.12	Interview: «English a 'bridging' language for Switzerland», Virginie Borel	WRS Radio
26.05.12	«Savoir pourquoi apprendre la langue de l'autre», Virginie Borel	Journal du Jura

12.06.12	BBZ und Frac zertifiziert, Bilinguisme+ et Forum du bilinguisme	Bieler Tagblatt
18.06.12	«I bi nüt vo hie», Article sur Carlos Henriquez, 4 pages	Migros Magazine
18.06.12	ApériCip: Reportages sur le bilinguisme durant une semaine	TeleBilingue F/D
21.06.12	ApériCip: «Bilinguisme – la barrière de rösti passe par le Jura bernois»	TeleBilingue F/D
22.06.12	ApériCip: «Le bilinguisme – pure évidence ou véritable monstre du Loch Ness», débat	Journal du Jura

01.07.12	Publication «Die Zaubereule», Texte introductif, Virginie Borel	Editions Migrilude
01.07.12	«Pionniers du bilinguisme», Article sur le bilinguisme, Virginie Borel	Bulletin Gymnase des Alpes, Bienne
05.07.12	Sprachtandems: «Lernen nach Lust und Laune»	Bieler Tagblatt
24.07.12	«Jean-Jacques Rousseau n'a pas fini de souffrir à Bienne»	Journal du Jura
26.07.12	«Jean-Jacques Rousseau n'a pas fini de souffrir à Bienne», traduction de l'article du 24.04.12 JdJ	Bieler Tagblatt
29.07.12	«Soll Frühfranzösisch vom Schulplan gestrichen werden?», Virginie Borel	Luzernerzeitung

06.09.2012	Tandems linguistiques: Interview soirée d'information	Canal 3 F
06.09.2012	Sprachtandems: Interview Tandemtreffen	Canal 3 D
19.09.2012	Tandems linguistiques: «Bilinguisme, le grand braquet – Zweispachigkeit im Schuss – Tandem»	Biel/Bienne
17.09.2012	FFFH: «Ihr Bieler seid doch alle verrückt»	Bieler Tagblatt
20.09.2012	Zweispachigkeit: «Stabibliothek Biel wird ausgezeichnet»	Bieler Tagblatt
20.09.2012	Bibliothèque de la ville de Bienne, «L'institution obtient le Label du bilinguisme»	Journal du Jura
21.09.2012	Bibliothèque de la ville de Bienne, encart remise distinction Label du bilinguisme	Journal du Jura
24.09.2012	«Le Label du bilinguisme récompense la Bibliothèque de la ville de Bienne»	Journal du Jura
26.09.2012	Clemens Moser, «Ma satisfaction de la semaine», Label du bilinguisme	Biel/Bienne

05.10.2012	Voyage au Maroc avec l'OFC : interviews sur le plurilinguisme avec les médias marocains	Divers médias
11.10.2012	«Bienne, bastion des call centers à la Suisse», étude Alexandre Duchêne	L'Hebdo

05.11.2012	Forum: «De l'eau goûteuse, s'il vous plaît !», Virginie Borel	Journal du Jura
07.11.2012	«Apprendre une langue en tandem», Annonce soirée d'information	Journal du Jura
16.11.2012	Label du bilinguisme: Ecole maternelle bilingue de Bâle	Basler Zeitung
17.11.2012	Télévision: «Les Français s'intéressent au bilinguisme biennois»	Journal du Jura
29.11.2012	Reportage télévisé sur le bilinguisme en ville de Bienne, Franche-Comté	France 3
29.11.2012	Bilinguisme: «Manor Bienne reçoit le label du bilinguisme»	Journal du Jura
30.11.2012	Bilinguisme: «Le forum du bilinguisme lance une campagne d'affichage»	Journal du Jura
30.11.2012	Zweispachigkeit: «Label für Manor»	Bieler Tagblatt
30.11.2012	Werbekampagne, Forum für die Zweispachigkeit: «Bieler werben oft nur einsprachig»	Bieler Tabblatt
30.11.2012	Interview: Nouvelle campagne d'affichage du Forum du bilinguisme, Virginie Borel	Canal 3 F
30.11.2012	Interview: Neue Werbekampagne vom Forum für die Zweispachigkeit, Jessica Gyax	Canal 3 D
30.11.2012	Interview: Nouvelle campagne d'affichage du Forum du bilinguisme, Virginie Borel	RJB

05.12.2012	5 questions à Virginie Borel: Campagne d'affichage, Label du bilinguisme, workshop à Zurich	Biel-Bienne
07.12.2012	Label du bilinguisme: «Manor a reçu la fameuse distinction mercredi soir»	Journal du Jura
17.12.2012	Intercité: «Bienne, le bilinguisme réel et vécu»	RTS La première
19.12.2012	Interview: «400 personnes en tandem», Virginie Borel	La Gueule, JCI



# Formation/ 5 Bildung

*Soutenir les écoles dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité les langues nationales.*

## LINGUISSIMO

Virginie Borel fait partie du comité consultatif de ce concours destiné aux écoles moyennes supérieures mis sur pied par Forum Helveticum.

*Unterstützen der Schulen im Bereich Sprachenlernen, hauptsächlich hinsichtlich der Landessprachen.*

## LINGUISSIMO

Virginie Borel ist Mitglied des Beratenden Ausschusses des Wettbewerbs „Linguissimo“, welchen das Forum Helveticum seit einigen Jahren durchführt.

## IMAGIER PLURILINGUE POUR LES PLUS PETITS

**Die Klasse, la classe und d'Klass...: la ville de Guebwiller en Alsace présente un deuxième opus pour les plus petits avec l'aide du Forum du bilinguisme.**

Dans cet imagier, les enfants du jardin d'enfants de cette école bilingue montrent comment se déroulent leurs journées. Les lecteurs et auditeurs apprennent d'autre part comment les mots sonnent dans les différentes langues que sont le français, l'alsacien, l'allemand et même le dialecte bernois. Pour la 5e fois consécutive, la ville de Guebwiller soutient le festival Bilingo au travers de la publication de ce petit livre plurilingue. L'édition actuelle comprend 44 pages illustrées ainsi qu'un CD et un dictionnaire élaborés en collaboration avec le CRDP (Centre régional de documentation pédagogique de l'Académie de Strasbourg) et le Forum du bilinguisme sis à Bienne. Les enfants inscrits dans la filière bilingue biennoise reçoivent chacun un exemplaire.

## MEHRSPRACHIGES BÜCHLEIN FÜR DEN KINDERGARTEN

**Die Klasse, la classe und d'Klass...: Die Stadt Guebwiller im Elsass präsentierte mit Mithilfe des Forums für die Zweisprachigkeit wiederum ein mehrsprachiges Büchlein für den Kindergarten.**

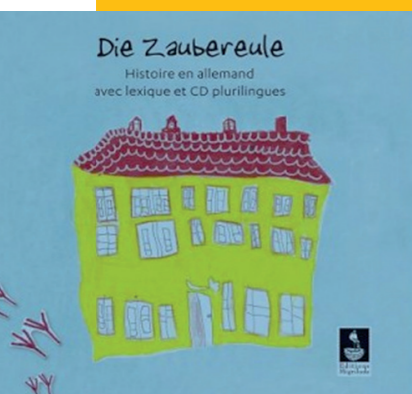
Die Schülerinnen und Schüler an einer Primarschule in Guebwiller im Elsass machen sich auf die Suche: ihre Eule Kauzi ist verschwunden. Die Kindergartenkinder der zweisprachigen Schule zeigen in diesem Büchlein auf, wie es bei ihnen so zu und her geht und nebenbei erfahren die Leser und Zuhörer, wie sich die verschiedenen Begriffe in Französisch, Elsässisch, Deutsch oder auch im Berner Dialekt anhören. Die Stadt Guebwiller unterstützt so bereits zum fünften Mal das Festival Bilingo mit der Publikation eines mehrsprachigen Büchleins. Das 44 seitige Büchlein umfasst auch eine CD und ein Lexikon, das dank der Mithilfe des CRDP (Centre régional de documentation pédagogique de l'Académie de Strasbourg) und dem Forum für die Zweisprachigkeit, Biel, zusammengestellt wurde.

## FILIÈRE BILINGUE

Le Forum du bilinguisme a participé aux deux rencontres mises sur pied dans le cadre de l'« Espace Bilinguisme » réunissant des enseignants, des parents et les autorités de la ville en lien avec la filière bilingue de Bienne.

## FILIÈRE BILINGUE

Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm an zwei Sitzungen im Rahmen des « Espace Bilingue » teil. „Espace Bilingue“ ist ein Treffpunkt für Lehrpersonen, Eltern und Behörden der Stadt Biel im Rahmen des Projektes Filière Bilingue.



# Recherche/ 6 Forschung

*Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et le plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante*

*Bekanntmachen und Unterstützen der Forschung im Bereich Sprachenlernen, der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft. Biel/Bienne als Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft positionieren.*

## MANDAT DE RECHERCHE

**En 2012, le Forum du bilinguisme a confié un mandat au Département de psychiatrie du Centre hospitalier universitaire vaudois (CHUV) sur le thème des enjeux de communication dans le cadre de la transmission de diagnostic en oncologie.**

Dans la perspective d'une médecine centrée sur le patient, tous les domaines de la santé sont appelés à porter une attention aux enjeux communicationnels de la relation soignant/soigné. De ce point de vue, l'oncologie est particulièrement concernée. Notamment en raison de la complexité de la pathologie impliquée qui, affectant directement quatre personnes sur dix en Suisse, appelle une activité langagière complexe (par exemple l'annonce du diagnostic) dont font partie les barrières linguistiques et culturelles. L'étude est conduite sous la supervision du professeur Pascal Singy et s'intéressera également à la situation d'un hôpital situé dans une région bilingue.

## STUDIE

**Das Forum für die Zweisprachigkeit beauftragte die Abteilung für Psychiatrie am Universitätsspital Lausanne (CHUV) mit der Erarbeitung einer Studie zu den wichtigsten Themen bei der Kommunikation mit den Patienten bei der Diagnose Krebs.**

Bei einer auf den Patienten fokussierten Medizin müssen alle Bereiche des Gesundheitswesens sich ganz besonders auf die Kommunikation zwischen dem Patienten und den behandelten Ärzten und Pfleger konzentrieren. Die Onkologie ist davon besonders betroffen. Hauptsächlich auf Grund der Komplexität der Krankheit und der hohen Krankheitsrate, sind doch vier von zehn Menschen in der Schweiz mit einer Krebsdiagnose konfrontiert. Bereits bei der Ankündigung der Diagnose sind die sprachlichen und kulturellen Hindernisse eine sehr grosse Herausforderung. Die Studie, unter der Leitung von Prof. Pascal Singy, wird auch die besondere Lage eines Spitals in einer zweisprachigen Region untersuchen.

## SOUTIEN AUX ÉTUDIANTS ET CHERCHEURS

Le Forum du bilinguisme a accueilli des étudiants qui, dans le cadre de leur travail de diplôme ou de leur mémoire, se sont penchés sur le bilinguisme et le plurilinguisme :

- \_ Anna Lemann de la Haute école pédagogique de Berne,
- \_ Claudio Gonçalves et Staicy Lungungu, du BFB de Bienne,
- \_ Kevin Nucci, Marisa Rogivue et Lisa Balsiger, du Centre d'enseignement professionnel de Vevey.

## RÉSERVE « PLURILINGUISME ET CITÉ »

La fondation a rédigé un règlement concernant l'utilisation de la réserve « Plurilinguisme et cité », soit le legs reçu en 2011 de la fondation Maison latine en vue du financement de divers projets de communication et de vulgarisation dans les domaines de la recherche et de la culture.

## UNTERSTÜTZUNG FÜR STUDIERENDE UND FORSCHENDE

Wiederum empfing das Forum für die Zweisprachigkeit Studenten, die sich im Rahmen ihrer Diplom- oder Abschlussarbeiten mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit auseinandersetzten.

- \_ Anna Lemann von der Pädagogischen Hochschule Bern,
- \_ Claudio Gonçalves und Staicy Lungungu, BFB, Biel sowie
- \_ Kevin Nucci, Marisa Rogivue und Lisa Balsiger, vom Berufsausbildungszentrum in Vevey

## RESERVE « MEHRSPRACHIGKEIT UND GESELLSCHAFT »

Die Stiftung hat ein Reglement für den Bezug des Legats erarbeitet. Mit dem Legat, dass das Forum im Jahr 2011 von der Stiftung Maison latine erhalten hat, kann das Forum eigenen Projekte im Rahmen des Themas „Mehrsprachigkeit und Gesellschaft“ finanzieren und umsetzen. Ziel des Legats ist es, wissenschaftliche und kulturelle Projekte für die breite Öffentlichkeit aufzubereiten.

# Bilinguisme+ /

# 7 Zweisprachigkeit+

L'assemblée générale de l'association Bilinguisme+, présidée par Fabian Engel, a eu lieu dans en juin le cadre du Centre professionnel de Bienne, à l'occasion de la relabellisation de l'école et de FRAC.

**Label du bilinguisme**  
(voir chapitre Economie)

Die Generalversammlung des Vereins Zweisprachigkeit+ fand im Juni anlässlich der Wiederzertifizierung des Bieler Berufszentrums und Frac, des Informations- und Beratungszentrums Frau und Arbeit Biel statt.

Weitere Informationen sind im Jahresbericht des Vereins Zweisprachigkeit+ ersichtlich.

**Label du bilinguisme**  
(siehe Kapitel Wirtschaft)



# Divers /

# 8 Verschiedenes

## INFORMATIQUE

Grâce à l'impulsion du vice-chancelier du canton de Berne, Michel Walther, le Forum du bilinguisme a pu conclure une convention concernant son parc informatique. A compter de début 2013, les ordinateurs seront mis à disposition à prix coûtant par le Service informatique du canton.

## INFORMATIK

Dank der Initiative des Vizestaatschreibers des Kantons Bern, Michel Walther, übernimmt der Kanton Bern die Informatik Infrastruktur des Forums für die Zweisprachigkeit dank einer neuen Vereinbarung zwischen den beiden Institutionen. Das Forum profitiert von den Informatikdienstleistungen des Kantons, und konnte anfangs 2013 drei Computer zum Einstandspreis beim Kanton Bern beziehen.

## STATISTIQUES SITE INTERNET WWW.BILINGUISME.CH

Selon les statistiques issues de Google Analytics, le site Internet du Forum du bilinguisme enregistre une augmentation de 73 % de nouveaux visiteurs et de 27 % de visiteurs récurrents. Ces chiffres correspondent globalement aux statistiques de l'année précédente. 1000 visiteurs par mois ont accédé à notre site et ont surfé au total sur 47'616 page en 2012. La durée moyenne d'une visite a été de deux minutes et 20 secondes. La majeure partie des visiteurs (73.6%) proviennent de Suisse et seuls 7.4 % de France et 4.7 % d'Allemagne. Les statistiques révèlent également des visites de personnes intéressées en provenance du Canada, de l'Italie, de la Belgique, de la Grande-Bretagne, d'Algérie et des Etats-Unis d'Amérique, toutefois dans une moindre mesure. En analysant les chiffres au niveau des villes de Suisse, il est surprenant de constater que Zurich enregistre une part de 15 % des visites juste derrière Berne. Les villes de Bienne et de Neuchâtel affichent respectivement 10.6 % et 8.2%

## STATISTIK IN BEZUG AUF DIE HOMEPAGE WWW.ZWEISPRACHIGKEIT.CH

Die Statistik basierend auf Google Analytics verzeichnet 73% neue Besucher und 27% wiederkehrende Besucher auf der Homepage des Forums. Dies entspricht grundsätzlich den Zahlen des letzten Jahres. Insgesamt verzeichnete die Homepage 1000 Besucher pro Monat, die insgesamt 47'616 Seiten im 2012 aufgerufen haben. Die durchschnittliche Besuchsdauer betrug 2 Minuten und 20 Sekunden. Weit aus am meisten Besucher, nämlich 76.3% stammten aus der Schweiz, nur 7.4% aus Frankreich und 4.7% aus Deutschland. Aber auch Interessierte aus Kanada, Italien, Belgien, Grossbritannien, Algerien und den USA verweilten auch auf der Homepage, jedoch in weitaus geringerem Mass. Sieht man die Schweizer Städte an, aus denen die Besucher stammten, so mag es erstaunen, nach den Bernern mit 15% der Besuche, stammten 14.6% aus Zürich. Die Städte Biel und Neuenburg folgen mit 10.6 bzw. 8.2%.

